1. **Akademie múzických umění v Praze**/ ***Academy of Performing Arts in Prague****,*

*v*eřejná vysoká škola zřízená zákonem. č. 111/1998 Sb., ve znění pozdějších předpisů/ *public university established by the Higher Education Act No. 111/1998 Coll., as amended,*

se sídlem/ *with its registered office at*: Malostranské nám. 259/12, 118 00 Praha 1, Czech Republic

zastoupena/ represented by: Ing. Tomáš Langer, Ph.D., kvestorem AMU/ *Bursar of AMU*

IČO/ *Id. No.*: 61384984

DIČ/ *Tax ID No.:* CZ61384984

(dále jen „AMU“/ *hereinafter the “AMU”*)

a/ *and*

**2**. **Jméno a příjmení/ *Name and Surname*****: Albrecht Johannes Koch**

Datum narození/ *Date of Birth*: xxx

Místo narození/ *Place of Birth*: Dresden

Stát narození/ *Country of Birth*: Německo/ *Germany*

Trvalé bydliště/ *Permanent Address (street, ZIP Code, town, country)*: Haydnstraße 58, 01309 Dresden

Státní příslušnost/ *Nationality*: Německo/ *German*

Číslo identifikačního průkazu/ *Number of ID Card*: xxx

Orgán, který jej vydal/ *Issued by*: Stadt Freiberg

Daňový domicil/ Tax domicile (country where you pay taxes): Německo/ *Germany*

Podnikatel/ *Businessperson*: ~~ano/ yes~~ - ne/*no*

Bankovní spojení/ Bank Account nr.: xxx

Název a adresa banky/ Bank Name and Address: xxx

(dále jen „Partner“/ hereinafter the “Partner”)

(dále jen „Smluvní strany“/ *hereinafter the „Contracting Parties“)*

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku/ *concluded on the below-mentioned day, month and year*

**Smlouvu o poskytování služeb lektora/ *Contract on the Provision of Services of the Lecturer***

dle ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění/ *according to*

*§ 1746 (2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code as amended*

1. **Předmět smlouvy/ *Subject matter***
2. Partner byl AMU pozván k účasti na **projektu: „AMU, Výukový modul: Interpretační a teoretické znalosti zaměřené na varhanní tvorbu německých autorů - A. Koch)“, reg. č.: 0411000003** jako lektor a expert ve hře na varhany. Partner se tak zavazuje s odbornou péčí, na svůj náklad a nebezpečí poskytnout AMU služby lektora a osobně je realizovat **od 06.10.2024 do 08.10.2024**. Tyto služby spojené s účastí Partnera na výuce zahrnují zejména jeho přítomnost a osobní **realizaci dvoudenního** **výukového modulu** o celkovém rozsahu **15 hod.** **výuky.**

*The Partner was invited by AMU to participate in the project:* ***„AMU, Teaching module: Interpretive and Theoretical Knowledge focused pn the Organ Works of German Composers – A. Koch* ”, reg. nr.: 0411000003***as a lecturer and expert in organ playing. The Partner hereby undertakes to provide AMU his/her services professionally, duly, in timely manner and realise his/her services personally* ***from 06.10.2024* *to 08.10.2024****. These services associated with the participation of the Partner in teaching include in particular his/her presence and* ***personal implementation of******a two day teaching module****- in total:* ***15 hours of teaching.***

1. **Místem realizace** těchto služeb je HAMU (Malostranské nám. 13, Praha 1), Kostel sv. Anežky České (Roztylské sady č.p. 2500, Praha 4) a Kostel sv. Vavřince pod Petřínem (Hellichova ul., Praha 1) - dále jen “místo realizace“.

***The place of realization*** *of these services is HAMU (Malostranské nám. 13, Prague 1, Czech Rep.), the Church of* St Agnes of Bohemia (*Roztylské sady č.p. 2500, Prague 4, Czech Rep.) and the Church of St. Lawrence under Petřín (Hellichova 18, Prague 1, Czech Rep) - hereinafter the “place of realization”.*

1. Předmět smlouvy je realizován **za finanční spoluúčasti Evropské unie prostřednictvím Národního plánu obnovy a Ministerstva kultury České republiky** v rámci výzvy č. 411/2024 „Hostování zahraničních lektorů pro výuku vysokých škol v oblasti umělecké a kreativní tvorby III.“

*The subject of this contract is implemented with the* ***financial participation of the European Union within the Czechia Recovery Plan administrated by the Ministry of Culture of the Czech Republic*** *under the Call No. 411/2024 “Visiting foreign lecturers for university teaching in the field of artistic and creative creation III”.*

1. **Práva a povinnosti smluvních stran/ *Rights and Obligations of Contracting Parties***
2. Partner se zavazuje své povinnosti vyplývající z této smlouvy splnit s vynaložením odborné péče, řádně a včas. Služby spojené s jeho účastí na výuce zahrnují zejména jeho přítomnost a osobní realizaci

* **master classes** od 09:30 – 12:30 a od 14:00 – 18:00 v Kostele sv. Anežky České **dne 07.10.2024,**
* **master classes** od 09:00 – 14:00 v Kostele sv. Vavřince pod Petřínem a **organologické přednášky** od 15:00 - 18:00 na HAMU **dne 08.10.2024.**

*The Partner undertakes to fulfill his/her obligations arising from this Contract professionally, duly, and in a timely manner. These services associated with the participation of the Partner in teaching include in particular his/her presence and personal implementation of*

* ***master classes*** *from 09:30 – 12:30 and from 14:00 – 18:00 in the Church of* St Agnes of Bohemia *on the* ***07.10.2024,***
* ***master classes*** *from 09:00 – 14:00 in the Church of St. Lawrence under Petřín and* ***a theoretical lecture*** *focused on organology from 15:00 - 18:00 at HAMU on the* ***08.10.2024.***

1. AMU se dále zavazuje poskytnou Partnerovi přístup do všech prostor HAMU, ve kterých bude Partner moci poskytovat sjednané služby lektora.

*AMU further undertakes to provide the Partner with access to all premises where the Partner will be able to provide the agreed lecturer services.*

1. Partner je povinen při výkonu poskytování služeb dodržovat platná obecně závazná pravidla a bezpečnostní předpisy AMU. AMU nenese odpovědnost za jakoukoli škodu nebo újmu, která by mohla vzniknout Partnerovi při poskytování služeb, pokud taková škoda nebo újma nebyla způsobena AMU.

*The Partner is obliged to comply with the valid general binding rules and safety regulations of AMU during the provision of the services. AMU will not be liable for any damage or harm that may occur to the Partner during the execution of the services in case such damage or harm have not been caused by AMU.*

1. AMUse zavazuje zajistit a uhradit Partnerovi náklady na ubytováním v místě realizace v termínu od 06.10.2024 do 08.10.2024.

*AMU undertakes to provide to the Partner and to pay for the accommodation nereby to the place of realisation in the term from 06.10.2024 to 08.10.2024.*

1. Partner je povinen sám si zajistit a uhradit dopravu do ČR a zpět. Partner je dále povinen si zajistit a uhradit veškeré další náklady související s jeho pobytem a poskytovanými službami jako jsou např. pojištění, stravu etc.

*The Partner is obliged to ensure and to pay all costs associated with his/her travel costs to cover his/her travel expenses to Czech Republic and back. The Partner is also obliged to ensure and to pay for all other costs related to his/her stay and providing his/her services such as: insurance costs, food expenses, etc.*

1. Smluvní strany jsou povinny se vzájemně informovat o všech okolnostech důležitých pro řádné a včasné dodání služeb a poskytovat součinnost nezbytnou pro řádné a včasné dodání služeb.

*The Contracting Parties shall keep each other informed of all circumstances relevant to the proper and timely delivery of the contracted services and shall provide the necessary cooperation for the proper and timely delivery of the contracted services.*

1. Nastanou-li u některé ze smluvních stran skutečnosti bránící řádnému plnění této smlouvy, je tato povinna to ihned bez zbytečného odkladu oznámit druhé straně a vyvolat jednání zástupců oprávněných k podpisu smlouvy.

*If any circumstances appear by any of the Contracting Parties that may jeopardize the proper of providing services contracted under this Contract, the latter shall immediately notify the other party without undue delay and call for a meeting of the representatives authorised to sign this Contract.*

1. **Kontaktní osobou** za AMU je: **prof. Jaroslav Tůma** (Jaroslav.Tuma@hamu.cz).

***The Contact******person*** *for AMU is:* ***prof. Jaroslav Tůma*** *(*[*Jaroslav.Tuma@hamu.cz*](mailto:Jaroslav.Tuma@hamu.cz)*).*

1. **Odměna a platební podmínky*/ Remuneration and Payment Terms***
2. Za řádné splnění závazku uvedeného v čl. I., odst. 1. smlouvy se zavazuje AMU uhradit Partnerovi jako **první část** sjednané **odměny** cenu **50.000,- Kč.** Smluvní strany sjednaly, že cena je závazně vyjádřena a stanovena v měně CZK. Odměna bude vyplacena Partnerovi do 14 dnů po řádném splnění všech jeho povinností a závazků uvedených v článku I. odst. 1 této smlouvy na bankovní účet uvedený v záhlaví této smlouvy. Odměnu AMU uhradí **v měně EUR**, a to v částce odpovídající devizovému kurzu dané měny stanovenému Českou národní bankou v den předcházející dnu platby.

AMU se zavazuje Partnerovi zajistit a uhradit jako **druhou část** celkové odměny **výdaje za ubytování** Partnera v místě realizace projektu **ve výši 3 800,- Kč** a to na základě přiložené kopie faktury za ubytování (příloha č. 2).

*For due performance of the commitment stated under Article I (1) hereof, AMU undertakes to pay the Partner the agreed remuneration* ***in the amount of******CZK 50.000,-******as one part*** *of the agreed total remuneration. The Contracting Parties have agreed that the amount is fixed and binding expression in Czech crowns. The remuneration shall be paid within 14 days to the Partner´s bank account listed in the header of this Contract after the fulfillment of all the obligations stated in this Contract. AMU shall pay* ***the remuneration in EUR currency****, in an amount corresponding to the currency exchange rate set by the Czech National Bank on the day preceding the day of payment.*

*AMU undertakes to provide and pay for the* ***accommodation costs*** *of the Partner* ***in the amount of CZK 3 800,-*** *on the basis of a presented copy of the invoice for the accommodation (Annex no. 2) as* ***the second part*** *of the total remuneration.*

1. **Sjednaná celková cena** poskytnutých služeb lektora dle čl. III. odst. 1**. činí 53 800,- Kč**. Smluvní strany sjednaly, že cena je závazně vyjádřena a stanovena v českých korunách.

***The agreed total amount*** *for providing of the lecturer's services according to the Article III. (1) is in the value of* ***CZK 53 800,-****. The Contracting Parties have agreed that the amount is fixed and binding expression in Czech crowns.*

1. V souladu s čl. 14 (nezávislá povolání) Smlouvy mezi vládou Českou republikou a vládou Spolkové republiky Německo o zamezení dvojího zdanění podléhá odměna uvedená v čl. III. odst. 2. zdanění ve státě Partnera. Partner stvrzuje potvrzením o daňovém rezidentství, které je přílohou č. 1 této smlouvy, že je daňovým rezidentem Spolkové republiky Německo a prohlašuje, že je skutečným vlastníkem příjmu specifikovaného v čl. III. 2. a že daný příjem je podle daňového práva Spolkové republiky Německo považován za jeho příjem, že nemá pravidelně k dispozici v ČR stálou základnu a že jeho pobyt v ČR po jedno nebo více období v jakémkoliv dvanácti měsíčním období začínajícím nebo končícím v příslušném daňovém roce nepřesahuje 183 dny.

*In compliance with the Article 14 of the Convention between the Government of the Czech Republic and the Government of the the Federal Republic of Germany on the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, as amended, the renumeration according to the article III. (2) is subject to tax in the home country of the Partner. The Partnert confirms by the certificate of tax domicile, which is attached in Annex 1 to this contract that for the tax purposes he/she is the resident of the Federal Republic of Germany and he/she declares that he/she is the real owner of the income specified in the Article III. (2) and this renumeration is his/her income in compliance with the tax law of the Federal Republic of Germany. The Partner also declares that he/she has no regular establishment in the Czech Republic; and that the duration of his/her stay in the Czech Republic for one or more periods within any period of twelve months beginning or ending in the relevant tax period does not exceed 183 days.*

1. **Osobní údaje/ *Personal Data***
2. Partner uděluje AMU svolení k užití jeho projevů osobní povahy (osobnostních atributů), tj. zejména jména, podobizny a zvukových, obrazových a zvukově obrazových záznamů jeho osoby pořízených v souvislosti s plněním této smlouvy, zejména k účelům propagačním a vzdělávacím. Partner uděluje AMU souhlas s vytvořením fotografií a zvukových, obrazových a zvukově obrazových záznamů jeho osoby ze Záznamu a s případným vytvořením dalších fotografií, zvukových, obrazových a zvukově obrazových záznamů jeho osoby během výuky a k jejich neomezenému užití.

*The Partner grants to AMU the authorization (licence) to use his/her personal attributes, i.e. mainly name, likeness, audio, video and audio-visual fixations created in connection with the performance of this Agreement, especially for promotional and educational purposes. The Partner grants AMU consent to the creation of photographs and audio, video and audio-visual fixations of the Partner from the Fixation and to the creation of other photographs, audio, video and audio-visual fixations of the Partner during his/her lecturing and for their unrestricted use.*

1. Partner prohlašuje, že užitím Záznamu AMU dle této smlouvy nedojde k zásahu do práv třetích osob*.*

*The Partner declares that the use of the Fixation by AMU hereunder shall not interfere with the rights of third parties.*

1. Partner bere na vědomí, že AMU zpracovává jakožto správce jeho osobní údaje uvedené v záhlaví této smlouvy (dále jen „osobní údaje“) ve smyslu nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a volném pohybu těchto údajů (dále jen „Nařízení“), a to za účelem (i) plnění této smlouvy, (ii) plnění právních povinností AMU v oblasti daní a účetnictví a (iii) oprávněných zájmů AMU (případného budoucího uplatnění a obrany práv a povinností). AMU bude uchovávat osobní údaje po dobu stanovenou příslušným právním p*ředpisem.*

*The Partner acknowledges that AMU as a data controller process his/her personal data stated in the header of this Agreement (hereinafter referred to as “Personal Data”) within the meaning of regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (hereinafter referred to as the “Regulation”), for the following purposes (i) performance of this Agreement, (ii) fulfilment of AMU's legal obligations in the field of taxes and accounting and (iii) AMU´s legitimate interests (future exercise and defence of rights and obligations). AMU shall keep the Personal Data for the period stipulated by the relevant legal regulation.*

1. Partner je oprávněn vznést námitku proti zpracování osobních údajů pro účely oprávněných zájmů AMU. Partner má právo požadovat od AMU informace týkající se osobních údajů, přístup ke svým osobním údajům, vysvětlení týkající se jeho osobních údajů, právo na omezení zpracování, doplnění, opravu a likvidaci osobních údajů, jakož i další práva vyplývající z Nařízení. Partner má dále právo požadovat, aby AMU předala osobní údaje Partnerovi (nebo třetí osobě) ve strukturovaném, běžně používaném a strojově čitelném formátu. Všechna tato práva může Partner uplatnit osobně nebo písemně na adrese AMU. AMU vyhoví žádosti Partnera pouze po jeho řádné identifikaci. V případě, že má Partner za to, že došlo k porušení právních předpisů týkajících se zpracování jeho osobních údajů, je oprávněn podat stížnost u dozorového úřadu. Pro území České republiky je dozorovým úřadem Úřad pro ochranu osobních údajů. Partner souhlasí s tím, aby jeho osobní údaje byly předány a zpracovány osobami, které poskytují AMU právní, účetní, technické a organizační služby.

*The Partner is entitled to object to processing of Personal Data for the purposes of the AMU’s legitimate interests. The Partner is further entitled to request from AMU the information on his/her Personal Data, the access to his/her Personal Data, the explanation about his/her Personal Data, restriction of the processing, supplement, amendment and the liquidation of the Personal Data, and to exercise other rights according to the Regulation. The Partner is entitled to request that AMU hands over the Personal Data to her/him (or to third party) in a structured, commonly used and machine-readable format. All these rights can be claimed by the Partner personally or in writing at the address of AMU. AMU shall comply with the request only after the proper identification of the Partner. If the Partner believes that legal regulations concerning personal data protection are being or have been breached during processing of his/her Personal Data, he is entitled to lodge a complaint with a supervisory authority. In the Czech Republic a supervisory authority is The Office for Personal Data Protection. The Partner acknowledges that his/her Personal Data may be handed over and processed by third parties which provide AMU with legal, accounting, technical and organizational services.*

1. Parter tímto souhlasí s předáním osobních dat (jméno a příjmení, datum narození, pohlaví, národnost) Ministerstvu kultury za účelem statistického zpracování pro vykazování počtu podpořených osob v Národním plánu obnovy, který se reportuje Evropské komisi.

*Parter hereby agrees with overhanding his/her personal data (name and surname, date of birth, sex, nationality) to the Ministry of Culture for statistical processing for reporting on the number of people supported in the National Recovery Plan, which is reported to the European Commission.*

1. Partner není povinen osobní údaje poskytnout, nicméně poskytnutí osobních údajů je nezbytným požadavkem pro uzavření a plnění této smlouvy. Bez poskytnutí osobních údajů Partnera není možné tuto smlouvu uzavřít či jí ze strany AMU splnit.

*The Partner is not obliged to provide personal data, however, the provision of personal data is a necessary requirement for the conclusion and performance of this contract. Without the provision of the Partner's personal data, this Agreement cannot be concluded or performed by AMU.*

1. **Licence a další oprávnění/ License and other authorisations**
   * + 1. Pro případ, že by Záznam zaznamenával autorské dílo nebo umělecký výkon Partnera, Partner tímto uděluje AMU nevýhradní, územně, množstevně ani jinak neomezené oprávnění (licenci) k užití těchto předmětů ochrany všemi způsoby, i po zpracování a jiné změně či po spojení s jiným dílem nebo prvky, zcela nebo zčásti, jakož i oprávnění k jejich zveřejnění, bez povinnosti licenci využít a s možností licenci postoupit nebo poskytnout jiným osobám podlicence.

*If the Fixation contains any copyrighted work or artistic performance of the Partner, the Partner hereby grants to AMU a non-exclusive, unrestricted (in terms of territory, number or otherwise) authorization (licence) to divulge and to use such protected subject matter in any manner, including after any adaptations or other changes or connection with other work or elements, in whole or in part, without the obligation to exploit the granted licence and with the option to assign the licence to another party or to grant sublicences.*

* + - 1. Licence se poskytuje na celou dobu trvání právní ochrany poskytnutých práv.  *The licence is granted for the entire duration of legal protection of granted rights.*

1. **Závěrečná ustanovení/ *Final Provisions***
2. Partner a AMU se dohodli, že rozhodným právem pro tuto smlouvu je české právo.

*The Partner and AMU have agreed that the rights and obligations of the Contracting parties resulting from this contract shall be governed by Czech law.*

1. Tato smlouva je vyhotovena v českém a anglickém znění. Pokud nastane rozpor mezi jazykovými verzemi, má přednost česká jazyková verze.

*This contract has been written in Czech and English version. In the case of potential disputes, the Czech version is dominant.*

1. Tato smlouva je vyhotovena ve třech vyhotoveních, z nichž každé, pokud obsahuje podpis oprávněného zástupce AMU a podpis Partnera, je považováno za originál. AMU obdrží dvě vyhotovení a partner jedno vyhotovení smlouvy. Smlouva je platná a účinná ode dne jejího podpisu oběma smluvními stranami.

*This Contract has been drafted in three counterparts, each of which, provided it bears the signature of an authorised person of AMU and of the Partner, shall be considered as an original. AMU receives two counterparts and the Partner receives one counterpart. This Contract shall enter into force on the day of its execution by both Contracting parties.*

1. Smlouvu je možné měnit jen písemnými vzestupně číslovanými dodatky. Dodatky musí být jako takové označeny a podepsány oběma smluvními stranami. Dodatky musí obsahovat dohodu o celém textu smlouvy. Změny smlouvy provedené v jiné, než takto sjednané formě smluvní strany vylučují. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových, nebo jiných elektronických zpráv.

*This Contract can be changed only by means of written amendments numbered in ascending order. Amendments as such must be marked and signed by both Contracting Parties. Amendments must contain an agreement on the entire text of the Contract. The Contracting Parties exclude changes to the Contract conducted in any form other than the thus agreed form.*

1. Touto smlouvou nevzniká mezi smluvními stranami pracovní poměr ani dohoda o pracích konaných mimo pracovní poměr podle zákona č. 262/2006 Sb., zákoník práce, ve znění pozdějších předpisů.

*This Contract does not establish any kind of employment relationship or agreement on work performed outside an employment relationship in accordance with Act No. 262/2006 Coll. of the Labour Code, as amended.*

1. Akademie múzických umění v Praze je osobou, na níž se vztahují povinnosti vyplývající ze zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Smluvní strany tuto skutečnost berou na vědomí.

*The Academy of Performing Arts in Prague is a legal entity subject to Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts. The Contracting Parties acknowledge this fact.*

1. Tato smlouva vyvolává právní následky, které jsou v ní vyjádřeny, jakož i právní následky plynoucí ze zákona a dobrých mravů. Jiné následky smluvní strany vylučují. Smluvní strany vylučují pro smluvní vztah založený touto smlouvou použití obchodních zvyklostí zachovávaných obecně i obchodních zvyklostí zachovávaných v daném odvětví i použití zavedené praxe smluvních stran. Vedle shora uvedeného si strany potvrzují, že si nejsou vědomy žádných dosud mezi nimi zavedených obchodních zvyklostí či praxe.

*This contract will induce the legal consequences which are expressed herein as well as legal consequences following from the law and from ethics. The Contracting Parties exclude other consequences. For the contractual relationship established by this contract, the Contracting Parties exclude the use of generally observed business customs as well as business customs observed in the given sector and the use of the Contracting Parties established practices*.

1. Smluvní strany potvrzují, že tato smlouva je projevem jejich svobodné a vážné vůle, byla sjednána určitě a srozumitelně, nikoliv v tísni a/nebo za jednostranně nevýhodných podmínek.

*The Contracting Parties confirm that this contract is the expression of their free and serious will, that it was negotiated definitely and comprehensibly, and not in distress and/or under unilaterally adverse conditions.*

1. Smlouva nabývá účinnosti okamžikem jejího uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., zákon o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).

*The contract comes into effect at the time of its publication in the register of contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., The Act on the Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Publishing of such Contracts and the Register of Contracts (Act on the Register of Contracts).*

1. Tato smlouva má následující přílohy, které tvoří její nedílnou součást:

*This Contract has the following annexes, which form an integral part hereof:*

Příloha č. 1 - Potvrzení o daňovém domicilu Partnera

*The Annex 1 - The affirmation of the Partners Tax Residence*

Příloha č. 2 - Kopie faktury za ubytování

*The Annex 2 - The copy of the invoice for the accommodation*

V Praze/ *In Prague* 23.09.2024 V Drážďanech */ In Dresden* 20.09.2024

Jménem AMU/ *On behalf of AMU:* Partner:

..................................... ..........................................

Ing. Tomáš Langer, Ph.D. Albrecht Johannes Koch